

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 24 Μαρτίου 2019

Sonntag, 24. März 2019

Κυριακή Β' τῶν Νηστειῶν

Zweiter Fastensonntag

τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου Παλαμᾶ
Προεόρτια τοῦ Εὐαγγελισμοῦ
τῆς Θεοτόκου

hl. Gregor Palamas
Vorfest der Verkündigung
der Gottesgebärerin

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Auferstehungsapolytikion

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Als Du hinabstiegst zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit; als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον Προεόρτιον

Apolytikion des Vorfestes

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Σήμερον τῆς παγκοσμίου χαρᾶς τὰ προοίμια, τὴν προεόρτιον ᾄσαι προτρέπεται· ἰδοὺ γὰρ Γαβριὴλ παραγίνεται, καὶ πρὸς αὐτὴν ἐκβοήσεται· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Heute ziemt es sich, Präludien der weltumfassenden Freude und des vorfestlichen Tages zu singen, denn siehe, Gabriel ist zugegen und rief ihr zu: Freue dich, du Begnadete, der Herr ist mir dir!

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱεράρχου

Ἦχος πλ. δ'

Ορθοδοξίας ὁ φωστὴρ, Ἐκκλησίας τὸ στήριγμα καὶ διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν ἡ καλλονή, τῶν θεολόγων ὑπέρομαχος ἀπροσμάχητος· Γρηγόριε θαυματουργέ, Θεσσαλονίκης τὸ καύχημα, κήρυξ τῆς χάριτος· ἰκέτευε διὰ παντός, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion des Hierarchen

Achter Ton

Du heller Strahl der Orthodoxie, Stütze und Lehre der Kirche, Zierde der Mönche, der Theologen unüberwindlicher Verteidiger, wundertätiger Gregor, Ruhm von Thessaloniki, Verkünder der Gnade, bitte ohne Unterlass, dass unsere Seelen gerettet werden.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du zu Allweisen die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου, Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Kontakion

Achter Ton

Der unbesiegbaren Heerführerin Siegesgesang bringt dir, Gottesgebälerin, deine aus Gefahren befreite Stadt, dar. Da du unüberwindliche Macht besitzt, befreie mich aus allen möglichen Gefahren, damit ich dir zujuble: Freue dich, du unvermählt Vermählte!

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Ἴσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.
Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Meine Stärke und mein Lobgesang ist der Herr, und Er ward mir zum Heil.
Vers: Der Herr züchtigte mich, aber hat mich nicht dem Tod übergeben.

Πρὸς Ἑβραίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (α':10-14, β':1-3)

Κατ' ἀρχάς Σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν Σοῦ εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, Σύ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται· Σύ δὲ ὁ Αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη Σου οὐκ ἐκλείψουσι. Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς

Brief des Apostels Paulus an die Hebräer (1,10-14; 2,1-3)

Du, Herr, hast vorzeiten der Erde Grund gelegt, die Himmel sind das Werk deiner Hände. Sie werden vergehen, Du aber bleibst; sie alle veralten wie ein Gewand; Du rollst sie zusammen wie einen Mantel und wie ein Gewand werden sie gewechselt. Du aber bleibst, der Du bist, und deine Jahre enden nie. Zu welchem Engel hat Er jemals gesagt: Setze dich mir zur Rechten und Ich lege dir deine Feinde als Schemel unter die Füße? Sind sie nicht alle nur dienende Geister, ausgesandt, um denen zu helfen, die das Heil

μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρρῶμεν. Εἰ γὰρ ὁ δι' Ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφρευζόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

erben sollen? Darum müssen wir umso aufmerksamer auf das achten, was wir gehört haben, damit wir nicht vom rechten Kurs abgetrieben werden. Denn wenn schon das durch Engel verkündete Wort verpflichtend war und jede Übertretung und jeder Ungehorsam die gerechte Vergeltung fand, wie sollen dann wir entrinnen, wenn wir uns um ein so erhabenes Heil nicht kümmern, das zuerst durch den Herrn verkündet und uns von denen, die es gehört hatten, bestätigt wurde?

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Μάρκον (β':1-12)**

**Aus dem Evangelium
nach Markus (2,1-12)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερναοῦμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός; καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι Αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

Ιn jener Zeit, als Jesus wieder nach Kafarnaum hineinging, wurde bekannt, dass Er im Hause war. Und es versammelten sich so viele Menschen, dass nicht einmal mehr vor der Tür Platz war; und Er verkündete ihnen das Wort. Da brachte man einen Gelähmten zu Ihm, von vier Männern getragen. Weil sie ihn aber wegen der vielen Leute nicht bis zu Jesus bringen konnten, deckten sie dort, wo Jesus war, das Dach ab, schlugen die Decke durch und ließen den Gelähmten auf seiner Liege durch die Öffnung hinab. Als Jesus ihren Glauben sah, sagte Er zu dem Gelähmten: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben! Einige Schriftgelehrte aber, die dort saßen, dachten in ihrem Herzen: Wie kann dieser Mensch so reden? Er lästert Gott. Wer kann Sünden vergeben außer dem einen Gott? Jesus erkannte sogleich in seinem Geist, dass sie so bei sich dachten, und sagte zu ihnen: Was für Gedanken habt ihr in euren Herzen? Was ist leichter, zu dem Gelähmten zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben! oder zu sagen: Steh auf, nimm deine Liege und geh umher? Damit ihr aber erkennt, dass der Menschensohn die Vollmacht hat, auf der Erde Sünden zu vergeben - sagte Er zu dem Gelähmten: Ich sage dir: Steh auf, nimm deine Liege und geh nach Hause! Er stand sofort auf, nahm seine Liege und ging vor aller Augen weg. Da gerieten alle in Staunen; sie priesen Gott und sagten: So etwas haben wir noch nie gesehen.

Υγεία ψυχῆς καὶ σώματος

Καθὼς ὁ ἄνθρωπος συχνὰ δὲν ἔχει αἴσθησι τῶν ἀναγκῶν τῆς ψυχῆς τοῦ θεωρεῖ τὸ σωματικὸ πόνον ὡς καταστροφικὴ κατάστασι. Κι ἐνῶ ἐναντία σὲ ὅλα τὰ ἄλλα δευνὰ μπορεῖ ἂν θέλει νὰ μάχηται, ὅπως ὁ στρατιώτης ἐναντίον τοῦ ἐχθροῦ, τὴν ἀρρώστια μόνον μὲ ἐξωθεν ἐπέμβασι τὴν ἀντιμετωπίζει. Ὁ γιατρός καὶ τὰ φάρμακα βοηθοῦν ἴσως στὴν μερικὴ ἢ ὀλικὴ ἐξάλειψι τῶν αἰτιῶν καὶ τῶν συνεπειῶν τῆς ἀσθένειας, ἐνῶ ἄλλοτε ἢ νόσος παραμένει ἀνίατη. Πάντα στὴν καρδιὰ τοῦ ἀσθενοῦς καὶ τῶν δικῶν τοῦ γεννιέται ἓνα «γιατί;». Τὴν ἀπάντησι μόνον ὁ πανάγαθος καὶ πάνσοφος Θεὸς γνωρίζει. Ὅποιος πιστεύει τὸν Θεὸ δημιουργὸ καὶ εὐεργέτη τοῦ δέχεται καὶ τὴν σωματικὴ ἀρρώστια ὡς θεῖα ἐπίσκεψι ἢ καὶ φάρμακο ποῦ βοηθεῖ στὴν θεραπεία τῆς ψυχῆς τοῦ ἀσθενοῦς ἢ καὶ τῶν γύρω του. Ἡ «παράδοξι» αὐτὴ καὶ ἀντιστρατευόμενι τὴ λογικὴ τοῦ κόσμου ἀντιμετώπισι τῆς ἀνθρώπινις ἀδυναμίας εἶναι ἢ πορεία ποῦ ἐλευθερώνει τὴν ψυχὴ καὶ τὴ συνδέει μὲ τὴν ἀληθινὴ πηγὴ τῆς Ζωῆς, τὸ Χριστό. Σ' Αὐτὸν κατέφυγε ὁ Παραλυτικὸς τοῦ Εὐαγγελίου καὶ οἱ τέσσερις ἄνθρωποι ποῦ τὸν μετέφεραν. Ξεπερνώντας μὲ εὐρηματικότητι καὶ τόλμη τὰ φυσικὰ ἐμπόδια, πλησίασαν τὸν Κύριο καὶ ἀπέδειξαν τὴν ἐμπιστοσύνη τους στὴ σωτήρια ἐπέμβασί Του.

Ἄς πλησιάσομε κι ἐμεῖς τὸ Χριστό γιὰ νὰ ζητήσομε μὲ θερμὴ πίστι νὰ μᾶς σηκώσει ἀπὸ «τὸν κράβαττο» τῆς ἁμαρτίας, νὰ μᾶς ἐλευθερώσει ἀπὸ κινδύνους καὶ θλίψεις, γιὰ νὰ πεῖ καὶ σὲ μᾶς τό «ἢ πίστι σου σὲ ἔσωσε» καὶ τό «ἀφέωνται οἱ ἁμαρτίες σου». Ἄς Τὸν παρακαλέσομε νὰ μᾶς θεραπεύσει δίνοντας τὴν υἰγεία στίς ψυχές καὶ στὰ σώματά μας. Ὅταν Ἐκεῖνος μᾶς ἐνισχύει, κατανοοῦμε πνευματικὰ τίς πολλές καὶ μεγάλες εὐεργεσίες Του καὶ δοξάζομε τὸν μόνον «ποιοῦντι θαυμάσια».

Gesundheit der Seele und des Leibes

Oft hat der Mensch kein Bewusstsein für die Bedürfnisse der Seele und hält daher den körperlichen Schmerz für unerträglich. Während er gegen alles andere Schlechte ankämpfen kann wie ein Soldat gegen seinen Feind, so kümmert er sich doch um die Krankheit nur mit äußerlichen Mitteln und Eingriffen. Möglicherweise helfen der Arzt und die Medikamente und tragen vielleicht zur vollständigen Genesung bei. Manchmal jedoch ist die Erkrankung unheilbar. Immer wieder taucht im Herz des Kranken und seiner Angehörigen die Frage nach dem „Warum?“ auf. Die Antwort darauf kennt allein der allwissende und gütige Gott. Wer an Gott, den Schöpfer und Wohltäter glaubt, kann in den menschlichen Schwächen auch die gütige und barmherzige Anwesenheit erkennen und bleibt in seinem Leiden und seiner Krankheit nicht allein, denn Christus hat alles Leid der Welt getragen und in Seiner erlösenden und lebenspendenden Auferstehung überwunden. Dieses „Paradox“ steht der Logik dieser Welt entgegen, es befreit die Seele des Menschen und verbindet ihn mit Christus. Auch der Gelähmte des Evangeliums hat sich gemeinsam mit seinen Begleitern und Helfern zu Christus geflüchtet. Mutig überwand sie alle möglichen Hindernisse, sie näherten sich dem Herrn und zeigten so ihr tiefes Vertrauen auf sein rettendes Handeln. Auch wir wollen uns ein Vorbild daran nehmen und uns Christus mit festem Glauben und Zuversicht nähern. Bitten wir Ihn, dass Er auch uns von der „Liege“ der Sünde erhebt und uns von Gefahr und Bedrängnis befreit, damit auch in uns der „Glaube, der dich gerettet hat“ stetig weiter wächst und uns unsere Sünden vergeben werden. Bitten wir Ihn, uns zu heilen und Gesundheit unserer Seelen und Leiber zu schenken. Wenn Er uns Kraft verleiht, verstehen wir Seine zahlreichen und großen Wohltaten, die Er an uns vollbracht hat und wir preisen Ihn, den einzigen, der „wunderbare Dinge“ tut.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Liturgisches Programm der Woche

25.03. 9 π.μ.: Εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου
Ὁρθρος καὶ Θεῖα Λειτουργία

25.03. 09:00 Uhr: Verkündigung Marias
Orthros und Göttliche Liturgie

27.03. 6 μ.μ.: Θ. Λειτουργία Προηγιασμένων

27.03. 18:00 Uhr: Göttliche Liturgie der Vor-
geweihten Gaben

28.03. 6 μ.μ.: Μέγα Ἀπόδειπνον

28.03. 18:00 Uhr: Großes Apodeipnon

29.03. 6 μ.μ.: Γ' Χαιρετισμοί

29.03. 18:00 Uhr: Dritter Teil des Akathistos

30.03. 9 π.μ.: Θεῖα Λειτουργία

30.03. 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυσι τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW